

*Jarosław Komorowski*

## „WYMAWIA SIĘ SZEKSPIR”

### Mistrzowi Williamowi w czterechsetną zgonu jego rocznicę

Umieszczony w czwartym tomie *Dzieł dramatycznych* pierwodruk przekładu *Hamleta* Wojciech Bogusławski poprzedził przedmową, zatytułowaną *Shakespeare*, w przypisie informując niezorientowanych: „Wymawia się Szekspir”.<sup>1</sup> Tych niezorientowanych – lub zdeorientowanych – w roku 1821 było z pewnością bardzo wielu. Przede wszystkim z powodu małej wówczas znajomości języka angielskiego – Bogusławski też go nie znał, a tragedię ponad dwadzieścia lat wcześniej przetłumaczył z niemieckiego.<sup>2</sup> Ale również dlatego, że im bardziej ktoś wówczas śledził coraz liczniejsze polskie wzmianki i informacje o sławnym Angliku, tym mniej wiedział i jak się pisze, i jak się czyta, bo liczba utrwalonych w druku wariantów od z górą pół wieku rosła w sposób nieledwie lawinowy.

Romantycy, dla których dzieła Williama Shakespeare’a były wzorem najwyższym, gotowi nauczyć się angielskiego, by móc je czytać w oryginale, w tej akurat sprawie niewiele zmienili. W 1822 w przedmowie do pierwszego tomu *Poezyj* Adam Mickiewicz napisał:

Szekspir wielki, słusznie nazwany dzieckiem uczucia i wyobraźni, kształcony jedynie na wzorach narodowych, zostawił w dziełach swoich dobitną cechę geniuszu.<sup>3</sup>

W tym samym tomie, zaopatrując *Romantyczność* w motto zaczerpnięte z *Hamleta*, poeta podpisał cytat nazwiskiem „Shakespeare”.<sup>4</sup> Rok później pod hamletycznym również mottem *Dziadów* części drugiej umieścił zapis „Shakespaer”

<sup>1</sup> W. Bogusławski, *Shakespeare*, [w:] idem, *Dzieła dramatyczne*, t. 4, Warszawa 1821, s. [7].

<sup>2</sup> Zob. J. Komorowski, *Hamlet królewic duński*, [w:] *Dzieła dramatyczne Wojciecha Bogusławskiego*, Warszawa 2016, s. 219–226. Notabene redakcja tomu – wbrew Bogusławskiemu – zmieniła autorowi pisownię Shakespeare na „Szekspir”.

<sup>3</sup> *Poezye Adama Mickiewicza*, tom pierwszy, Wilno 1822, s. XXX–XXXI. *Dzieła*, t. V, Warszawa 1996, s. 122.

<sup>4</sup> Ibidem, s. 6.

(tak samo jest w rękopisie).<sup>5</sup> Trudno się więc dziwić, że mniej zorientowani i biegle w czynnym uprawianiu „szekspiromanii” do wcześniejszych dodawali nowe, już romantyczne wersje pisowni nazwiska Mistrza ze Stratfordu.

Rozległy ponad wszelkie spodziewanie wachlarz możliwości wyznacza z jednej strony nazwisko „Shakespeare” lub „Shakespear” (w Anglii w XVIII i XIX wieku używane wymiennie), z drugiej jego fonetyczny zapis polski, w wersji najpowszechniejszej i w końcu zwycięskiej brzmiący „Szekspir”. Zgodny był on z obyczajem epoki, piszącej wszak „Kornel” zamiast Corneille, „Rasyn” zamiast Racine, „Wolter” zamiast Voltaire czy „Gete” zamiast Goethe. Pomędzy tymi biegunami w latach 1765–1849 pojawiło się w polskich drukach i rękopisach co najmniej 40 (słownie czterdzieści) wariantów zapisu, angielskich, niby-angielskich, bardziej lub mniej fonetycznych i na różne sposoby hybrydowych. Poniżej zostały one uporządkowane chronologicznie, z cytatami pierwszego użycia i niezbędnym komentarzem. Tylko dwa lub trzy uznać można za oczywiste literówki (też zresztą warte odnotowania, skoro zaistniały publicznie), reszta to próby autorów i redaktorów zapisania lub „oswojenia” nazwiska autora *Hamleta*. Odnalezienie kolejnych nie jest wykluczone.

W innych krajach problem wydaje się zdecydowanie mniejszy, choć dokładnych badań bodajże nikt nie prowadził i konieczne było „rozpoznanie bojem”, ze swej natury niedoskonałe. W Anglii prócz oboczności Shakespeare / Shakespear funkcjonowały warianty Shakspeare, Shakespere czy Shakspere. W Niemczech pierwsze drukowane wzmianki o autorze *Hamleta* w rozprawie Daniela Geорга Morhofa *Unterricht von der teutschen [!] Sprache und Poesie* (Kiel 1682) wskazują nazwisko Shakespeare, potem pojawił się Shakespear (Barthold Feind, *Deutsche Gedichte... und Gedancken von der Opera*, 1708), a pierwszy tom fundamentalnej dla europejskiego romantyzmu edycji przekładów Augusta Wilhelma Schlegla wyszedł w Berlinie w 1797 pod tytułem *Shakspeare's Dramatische Werke*.<sup>6</sup> We Francji używano z reguły pisowni angielskiej, z istniejącymi wariantami.<sup>7</sup> Ciekawiej było we Włoszech: Antonio Conti we wstępie do tragedii *Giulio Cezare* (Faenza 1726) wspomina angielskiego pisarza o nazwisku „Sasper”, a w komedii Carla Goldoniego *I malcontenti* (1755) pojawia się „Sachespir, celebre autor inglese”. W Rosji natomiast, gdzie fonetyczny zapis obcych nazwisk jest regułą języka, podstawowej formie Шекспир towarzyszył na przełomie XVIII i XIX wieku szereg wariantów, podobnych do naszych: Шекспер, Шекеспир, Шакспир,

<sup>5</sup> *Poezye Adama Mickiewicza*, tom drugi, Wilno 1823, s. 99. Późniejsze wydania *Poezji* i edycje zbiorowe dzieł sprowadziły te warianty do standardowego „Shakespeare”. Zob. J. Komorowski, *Shakespeare w Wilnie 1786–1864*, [w:] idem, *Nie tylko Shakespeare. Studia z dziejów teatru i dramatu XVI–XX wieku*, Warszawa 2011, s. 108–109.

<sup>6</sup> Zob. R. Genée, *Geschichte der Shakespeareschen Dramen in Deutschland*, Leipzig 1870; H. Wolffheim, *Die Entdeckung Shakespeares. Deutsche Zeugnisse des 18. Jahrhunderts*, Hamburg 1959.

<sup>7</sup> Zob. J. J. Jusserand, *Shakespeare en France sous l'Ancient Régime*, Paris 1899; J. Bochner, *Shakespeare in France: A Survey of Dominant Opinion 1733–1830*, „Revue de Littérature Comparée” 1965: 39.

Шакеспер, Шакехспарь, Шакеспеар, Шхакеспир a nawet Сакеспеар, Чекспер i Чексбир.<sup>8</sup> Sytuujemy się zatem pomiędzy Anglią (z pośrednictwem Francji i Niemiec) a Rosją – ale to „pomiędzy” jest wyjątkowo barwne i bogate.

W drugiej połowie XIX wieku, gdy w teatrze i lekturze ostatecznie zwyciężyły dobre przekłady z oryginału (od Józefa Paszkowskiego poczynając), ustabilizowała się także pisownia nazwiska autora, przybierając jedną z dwóch form do wyboru – Shakespeare albo Szekspir. Tu i ówdzie zdarzały się jeszcze przypadki zastosowania którejs z mniej ekstrawaganckich wersji wcześniejszych (np. na afiszach), ale nowe już się nie pojawiały.

Słynna trzymtomowa edycja Józefa Ignacego Kraszewskiego z ilustracjami Henry’ego Courtneya Selousa wyszła w latach 1875–1877 w Warszawie pod tytułem *Dzieła dramatyczne Williama Shakespeare*.

1765

SHAKESPEAR

„Monitor” 1765 nr 50, 22 września

Moliere, Racine, Corneille, Voltaire w Francyi, Shakespear, Addison w Anglii teatralnymi kompozycjami na nieśmiertelną sobie sławę zarobili i w tym rodzaju pisma przewyższyli starożytność.

W anonimowym artykule bez tytułu nazwisko Stratfordczyka po raz pierwszy w Polsce ukazało się w druku. Najbardziej prawdopodobnym autorem tego i pozostałych tekstów z cyklu zwanego *Apologie du théâtre* jest Ignacy Krasicki.<sup>9</sup>

1766

SCHAKEASPEAR

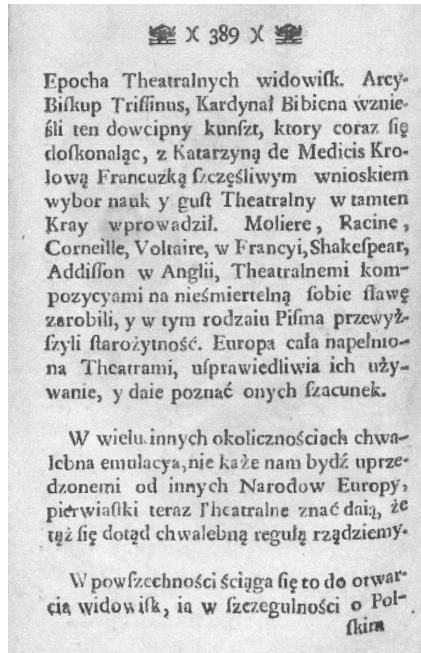
SHAKEASPEAR

„Monitor” 1766 nr 65, 13 sierpnia

Pozwolisz W. M. Pan sprzeciwić się nieco swojemu zdaniu i rozumiem, że śmiałość roztropną zuchwałością nie nazwiesz, gdy to co przełożyć mu umyśliłem, wspieram nie tylko świadectwem, ale i słowa sławnego angielskiego autora Johnsona, który w przedmowie ksiąg Schakeaspeara tak swoją myśl w tej mierze obwieścił: ustawa zachowania jedności czasu i miejsca pochodzi z mniemanej potrzeby, ażeby akcja dramatyczna znalazła u słuchaczów wiarę. [...]

<sup>8</sup> Zob. J. D. Levin, *Šekspir i russkaja literatura XIX wieka*, Leningrad 1988; I. M. Levidova, *Šekspir: Bibliografija russkich pierievodov i kritičeskoj literatury na russkom jazykie 1748–1962*, Moskwa 1964.

<sup>9</sup> Zob. S. Ozimek, *Udział „Monitora” w kształtowaniu Teatru Narodowego (1765–1785)*, Wrocław 1957.



„Monitor” 1765 nr 50

To jest zdanie krytyków, na które przy powadze Shakeaspeara odpowiada się im, iż mają fundament niepojęty i przeciwny rozumowi.

Dwa warianty w jednym tekście – sławnym artykule Theatralskiego. Broni on Shakespeare’a, podważając zasadę trzech jedności. Współautorami byli zapewne król Stanisław August, pierwszy polski szekspiroman, oraz Ignacy Krasicki.

## SEKESPEAR

[Félix] Juvenel de Carleucas, *Historia nauk wyzwolonych*, Warszawa 1766

Sekespear, od samej natury do tragedii ułożony, oddala się od naturalności odmiennością i nieśtałością swego charakteru. Piękności w nim są osobliwsze, ale bardzo rzadkie i stąd żadnego prawie zupełnie szacownego dzieła nie czytamy. Ten poeta nie zna ani jedności miejsca, ani jedności rzeczy, o wszystkim razem mówi, zapomina na podobieństwo do prawdy, w scenach okropnych miesza osoby bez uwagi, nie pomnąc na godność materii tragicznych.

Podręcznik dla warszawskiej Szkoły Rycerskiej, przekład francuskiego kompendium (wyd. 1740, 1749, 1759) – i krytyka twórczości Shakespeare’a z pozycji klasycystycznych.

1769

## SHAHSPEAR

„Wiadomości Warszawskie” 1769 nr 85

Z Londynu d. 26 września. [...] Na pamiątkę sławnego poety angielskiego Shahspeara uroczystą w Stratford, ojczyźnie jego, ucztę dawano dnia 7 i 8 września.

Informacja o jubileuszu szekspirowskim z okazji dwóchsetnej rocznicy urodzin, zorganizowanym – z pięcioletnim opóźnieniem – przez Davida Garricka i głośnym w całej Europie.

1771

## SZEKSPIR

Adam Kazimierz Czartoryski, *Przedmowa*, [w:] *Panna na wydaniu*, Warszawa 1771

Najsławniejszy zaś ze wszystkich autorów dramatycznych u nich [w Anglii] był Szekspir\* [...] Hojnie go obdarzyła natura najwyborniejszymi talentami. Nauki nie wezwał jej na pomoc. Z tej też przyczyny zbywa dziełom jego na regularności, [...] ale równy wylot myśli rzadki srodze.

\* [...] wymawia się Szekspir, a pisze Shakespear.

Czartoryski jako pierwszy użył fonetycznej formy „Szekspir”, pisownię angielską umieszczając w przypisie. Podobnie uczynił z „Ben-Dżonsonem” oraz „Bomonem i Fleteżerem” (czyli Beaumontem i Fletcherem).

1774

## SHACKESPEAR

„Gazeta Warszawska” 1774 nr 76, Supl.

Znajdują się u Michała Gröllla, J. K. M. Bibliopoli w Marywilu No 19 pod znakiem poetów następujące książki: [...]

The Works of Shackespear by Alex. Pope en VIII. Vol. 8. Lond[on]. 84 fl[oreny]

To błąd w księgarskim ogłoszeniu – na okładce ośmiotomowej edycji Pope’a widnieje nazwisko Shakespear.

1779

## SZAKSPER

*Rękopism Felicjana Augusta Kralewskiego roku 1779 w Kamieńcu Podolskim*, Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, rkps sygn. 14261/III, s. 236–237

Fragment z angielskiego Szakspera prz[ez] Szamb. Trembeckiego tłumaczony.

Wpisany przez podolskiego szlachcica do *silvae rerum* przekład monologu Hamleta „To be or not to be”, sporządzony przez Stanisława Trembeckiego na podstawie przeróbki Voltaire’a.

1781

SHAKESPEARE

Ignacy Krasicki, *Zbiór potrzebniejszych wiadomości*, Warszawa 1781, t. II

Shakespeare – poeta sławny angielski, urodził się w mieście Strafford [!] roku 1564. Wielkość umysłu jego i nader płodna imaginacja wydaje się w pozostałych jego dramatach. Te dotąd najcelniejszą są ozdobą angielskiego teatru.

W polskiej oświeceniowej encyklopedii Shakespeare po raz pierwszy wystąpił w całej okazałości swego nazwiska.

1784

SCHAKESPEAR

[Piotr Świtkowski], *Charakter Anglików*, „Magazyn Warszawski” 1784 cz. II

Miltona nie zrozumiał [!], tylko rozumna głowa, Schakespear ten, co ma wielką duszę i tkliwość.

Tkliwość jako klucz do Shakespeare’a to już zapowiedź preromantyzmu.

1786

SCHAKSPEAR

Piotr Świtkowski, *Lingueta charakter i sposób pisania o Anglii*, „Pamiętnik Polityczny i Historyczny” 1786 t. 1

Jego zdaniom o Schakspearu i angielskim teatrze trzeba przepuścić, jako pochodzącym od Francuza! Puszczął on wszystkie cugle dowcipowi swemu, gdy mu przychodziło mówić o tym nieśmiertelnym rymotwórcy i zniżał go aż do klasy najmizerniejszych gryzmołów.

Obrona wielkiego Anglika przed złośliwym Francuzem<sup>10</sup> – i niekonwencjonalna forma narzędnika w odmianie nazwiska.

SHAKSPEAR

[Piotr Świtkowski], *Rozrywki Angielczyków*, „Pamiętnik Polityczny i Historyczny” 1786 t. 4

---

<sup>10</sup> Simon Nicolas Henri Linguet krytykował Shakespeare’a na łamach wydawanego przez siebie czasopisma „Annales politiques, civiles et littéraires du dix-huitième siècle”.

Jednakże [...] nie było tak osobliwego jak Jubileum Shakspear. [...] Garrik, który jak wiadomo wielbił tego nieśmiertelnego poetę i któremu był tak wiele winien, postanowił pamiątkę jego obchodzić świętem bardzo nadzwyczajnym.

Obszerny, barwny opis stratfordzkiego jubileuszu z roku 1769.

## SZAKSPIR

Filip Nereusz Golański, *O wymowie i poezji*, Wilno 1786

I trudno podobno jeszcze rozumieć, żeby Sofokles i Eurypides małymi się wydawali, chociaż przy wielkich Kornelach, Rasynach, Wolterach, Szakspirach etc.

Pochwała nieprzemijającej wielkości tragedii greckiej pióra księdza pijara z wileńskiej Akademii.

1788

## SZYKSPIR

Franciszek Ksawery Dmochowski, *Sztuka rymotwórcza. Poema w czterech pieśniach*, Warszawa 1788

Wstał teatr, gdy błysnęła jasność nauk szczera,  
Włochy Metastazego, Anglija Szykspira,  
Francyja Molijera, Kornela, Rasyna  
I Woltera wydała.

Wymieniając jednym tchem Shakespeare’a, Racine’a i Voltaire’a, Dmochowski dodał jednak w przypisie stosowne dla epoki, wolteriańskie z ducha objaśnienie:

Szykspir, poeta traiczny [!] angielski, w którego dziełach przy najżywszych myślach i najmocniejszych wyrazach obok podłe błaznowania idą; Anglicy go bardzo szacują.

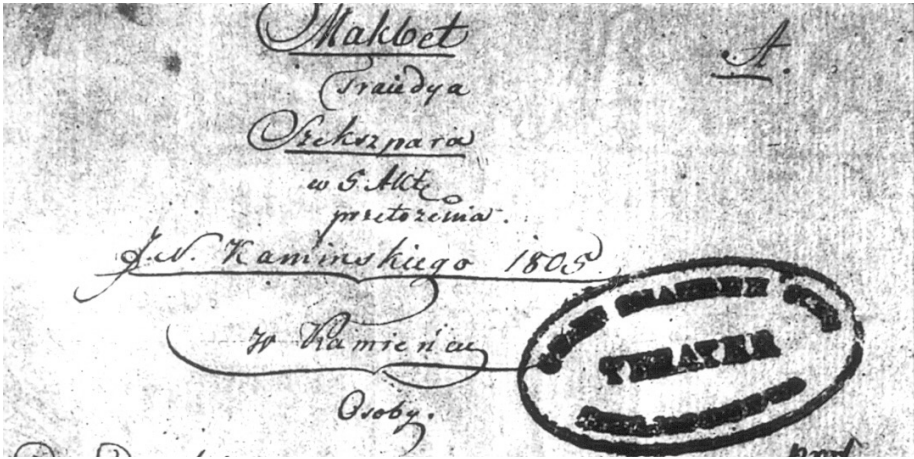
1793

## SCHALIESPEAR

*Listy Woltera o Angielczykach z francuskiego tłumaczone*, [Warszawa] 1793

Schaliespear, który jest miany za Korneilla Angielczyków, sływał tego samego prawie czasu, jak Lopez de Vega; utworzył on teatr; miał dowcip mocny i obfity, przyrodzony i wysoki, bez najmniejszej dobrego gustu iskiereki i bez najmniejszej prawidłów znajomości.

Myłka drukarska w pierwszym polskim wydaniu *Lettres anglaises (Lettres philosophiques)* – poza tym parokrotnie forma „Shakespear”. Ogłoszona w 1734 opinia Voltaire’a zaciążyła na osiemnastowiecznej ocenie dzieł autora *Hamleta*.



Egzemplarz *Makbeta* w przekładzie Jana Nepomucena Kamińskiego, 1805

1805

## SZEKSZPAR

*Makbet. Traiedyja Szekszpara w 5 aktach przełożenia J. N. Kamińskiego 1805 w Kamieńcu*, Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, rkps sygn. 11306/I

Zachowany w rękopisie pierwszy polski przekład *Makbeta* z niemieckiego tłumaczenia Friedricha Schillera. Polska prapremiera tragedii odbyła się w kierowanym przez Jana Nepomucena Kamińskiego teatrze w Kamieńcu Podolskim zapewne w drugiej połowie 1805.<sup>11</sup>

1813

## SHAKSPIR

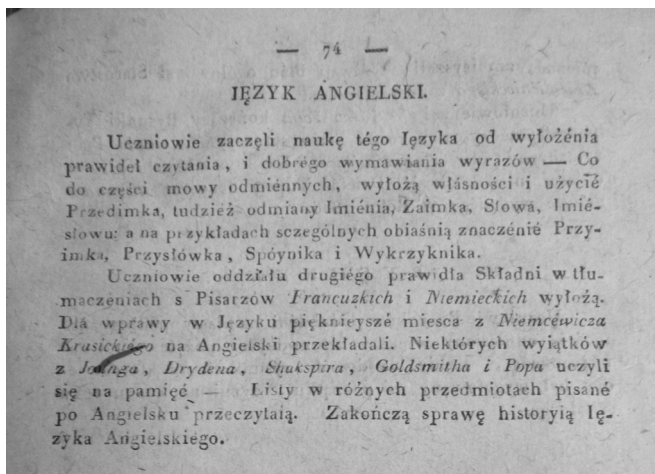
*Materie z nauk w Gimnazjum Wołyńskim w przeciągu roku szkolnego wyłożonych, na popisy publiczne uczniów tegoż Gimnazjum w miesiącu lipcu, r. 1813*, Krzemieniec 1813

Uczniowie oddziału drugiego [...] wyjątków z Jounga, Drydena, Shakspira, Goldsmitha i Popa uczyli się na pamięć.

Nadobowiązkowe lekcje języka angielskiego wybierało niezbyt wielu krzemienieckich uczniów, również dlatego, że przybyły z Londynu w 1807 nauczyciel

<sup>11</sup> Zob. J. Komorowski, *Piramida zbrodni. „Makbet” w kulturze polskiej 1790–1989*, Warszawa 2002, s. 24–32.





*Materie z nauk w Gimnazjum Wołyńskim..., Krzemieniec 1813*

Georg Forster nie znał nie tylko polskiego, ale nawet francuskiego, więc porozumienie nie było łatwe.<sup>12</sup>

1815

SHAKKESPEAR

Afisz (na jedwabiu) Teatru Polskiego w Grodnie pod dyrekcją Kaspra Kamińskiego, 2 stycznia 1815

Reprezentacja TRAJEDYI WIELKIEJ historycznej z angielskiego tłumaczonej  
autora wiekopomnego Shakkespeara w 5ciu aktach

POD TYTUŁEM

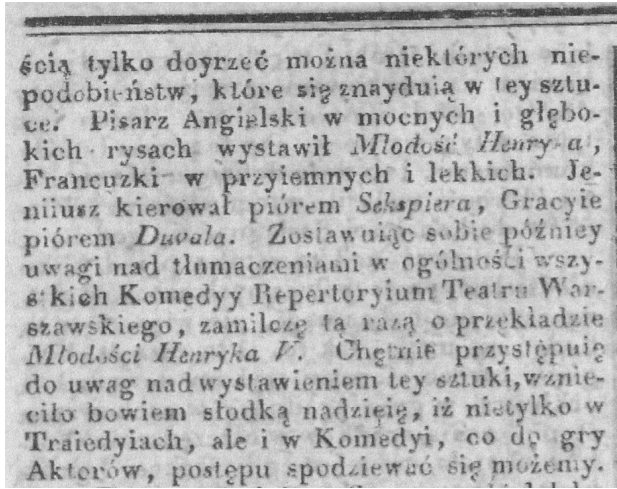
HRABIA ESSEX

FELDMARSZAŁEK ANGIELSKI

W rzeczywistości jest to utwór Johna Banksa, wbrew afiszowi grany raczej w przekładzie z niemieckiej przeróbki Johanna Gottfrieda Dicka.<sup>13</sup> Czy nazwisko Shakespeare'a pojawiło się z chęci przyciągnięcia publiczności, czy tylko z niewiedzy, nie sposób rozstrzygnąć.

<sup>12</sup> Zob. J. Komorowski, *Ile szkód może przynieść zawodowy polski teatr. Tadeusz Czacki i Gimnazjum (Liceum) Wołyńskie w kręgu spraw teatralnych*, „Pamiętnik Teatralny” 2015 z. 3–4.

<sup>13</sup> Zob. Z. Jędrychowski, *Teatra grodzieńskie 1784–1864*, Warszawa 2012, s. 94–95. Premiera tragedii Dicka odbyła się w Teatrze Narodowym 2 lutego 1800. Afisz w Muzeum Teatralnym w Warszawie.



„Gazeta Warszawska” 1815 nr 81

## SHAKESPER

X, *Otello, tragedia Shakespera, przerobiona przez pana Ducis*, „Gazeta Korespondenta Krajowego i Zagranicznego” 1815 nr 43

oto są rysy znamionujące dwie role znaczniejsze w tej tragedii, role Otella i Hedelmony. Obie piękne, obie godne twórczego jenuiszu Shakespera, obie grane na scenie naszej z dokładnością niepospolity talent dowodzącą.

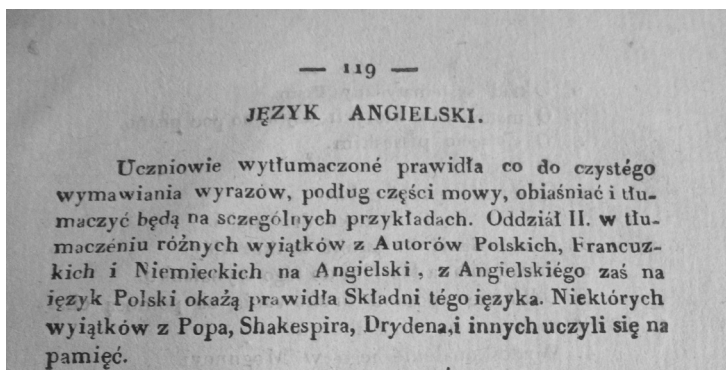
Jedna z pierwszych recenzji Towarzystwa Iksów, chwalaćca zwłaszcza Józefę Ledóchowską i Marcina Szymanowskiego w rolach głównych. Hedelmona to Ducisowska Desdemona.<sup>14</sup>

## SEKSPIER

X, *Młodość Henryka V. Dwaj Kacperki*, „Gazeta Korespondenta Krajowego i Zagranicznego” 1815 nr 81; X, *Młodość Henryka V. – Dwa Kasperki*, „Gazeta Warszawska” 1815 nr 81

Pisarz angielski w mocnych i głębokich rysach wystawił młodość Henryka, francuski – w przyjemnych i lekkich. Jeniusz kierował piórem Sekspiera, Gracje – piórem Duvala.

<sup>14</sup> W tekście ogłoszonym równolegle w „Gazecie Warszawskiej” 1815 nr 43 pisownia jest inna – Shakespear. Premiera *Otella* w przeróbce Jeana François Ducisa (przeł. Ludwik Osiniński) odbyła się w Teatrze Narodowym w roku 1800.



*Materie z nauk w Gimnazjum Wołyńskim...*, Krzemieniec 1817

W opublikowanych równolegle przekazach tej recenzji wiele jest różnic wynikających z odrębnego druku, od tytułu komedii Alojzego Żółkowskiego poczynając, ale „Sekspier” pojawia się w obu.<sup>15</sup>

1816

## SZAHKESPEAR

*Król Lear, czyli Niewdzięczność dzieci. Z angielskiego z Szahkespeara*, Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, rkps sygn. 10024/I

Rękopis przekładu Jana Nepomucena Kamińskiego, z pewnością nie „z angielskiego”, lecz z przeróbki Friedricha Ludwiga Schrödera. Lwowska premiera odbyła się 2 grudnia 1816.

1817

## SHAKESPIR

*Materie z nauk w Gimnazjum Wołyńskim w przeciągu roku szkolnego wyłożonych, na popisy publiczne uczniów tegoż Gimnazjum w miesiącu czerwcu, 1817 roku*, Krzemieniec 1817

Uczniowie [...] wyjątków z Popa, Shakespira, Drydena i innych uczyli się na pamięć.

---

<sup>15</sup> Premiera komedii Duvala w Teatrze Narodowym 16 X 1808, *Dwóch Kacperków* – 7 IX 1815. W tomie *Recenzje teatralne Towarzystwa Iksów 1815–1819*, Wrocław 1956, s. 80 edytor Jacek Lipiński milcząco zmienił pisownię na „Szekspier”, tworząc wariant możliwy wprawdzie, ale dotąd nie potwierdzony w źródłach z epoki. Nagroda czekać będzie w redakcji „Pamiętnika Teatralnego” na łaskawego znalazcę.

Rok wcześniej pojawiła się w krzemienieckich *Materiach z nauk...* pisownia Szekspir, a w 1820 (już w Liceum Wołyńskim) – Shakesper; w sumie cztery warianty w ciągu ośmiu lat.

1818

HAKESPEARE

*Doniesienie z teatru*, „Kurier Litewski” 1818 nr 55

Imć Pani Leduchowska przybyła z Warszawy [...] dnia 14 tego m[iesiąca] da się widzieć w roli Alfrydy, żony Machbeta, w tragedyi [!] wielkiej z angielskiego pana Hakespeare w pięciu aktach pod tytułem *Machbet*.

Oczywista literówka, ale smaczna – jeden jedyny raz Shakespeare nie jest na literę „S”. Anons zapowiadał występ Ledóchowskiej na scenie wileńskiej 14/26 lipca 1818.<sup>16</sup>

1819

SZAKESPIER

*Doniesienie teatralne*, „Kurier Litewski” 1819 nr 117

W przyszyły piątek, to jest dnia 30 maja, na benefis JPani Józefy Ledóchowskiej daną będzie drama z dzieł sławnego Szakespiera pod tytułem *Groby Werony*.

Właściwie nie Shakespeare’a, tylko Louisa Sebastiéna Merciera. Jego *Les Tombeaux de Vérone* (1782) to bardzo odległa od oryginału przeróbka *Romea i Julii*, przełożona przez Józefa Kossakowskiego i pokazana w Wilnie dwadzieścia trzy lata po lwowskiej premierze Bogusławskiego.

1820

SZAKESPEARE

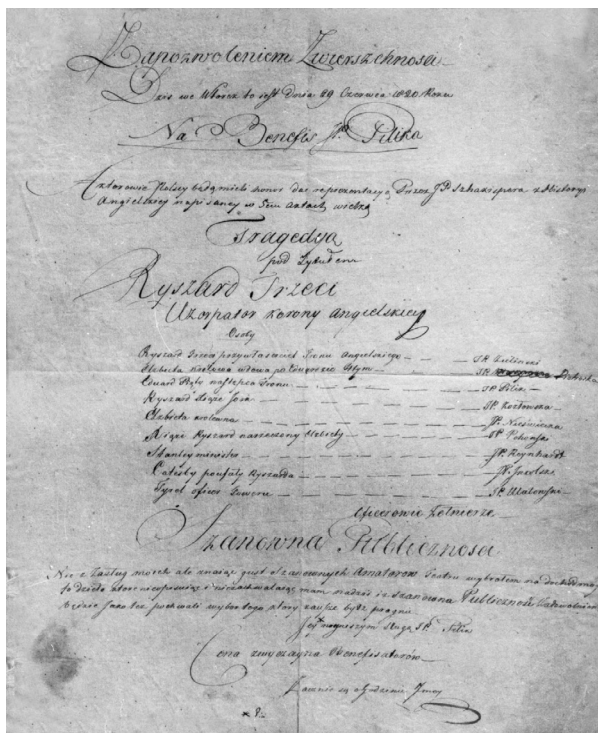
*Wiele krzyku o nic. Komedycja w 5u aktach podług angelskiego [!] z Szakespeare przełożona pierwszych dni marca [1]820 przez Szczęsnego Starzewskiego*, Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, rkps sygn. 13903/II

Gruntowna przeróbka niemieckiej adaptacji Heinricha Becka (*Die Quälgeister*, 1802). Starzewski wedle gustu minionej, stanisławowskiej epoki całkowicie spolonizował postaci i realia. Na afiszu premiery we Lwowie 17 marca 1820 widniał przetłumaczony dosłownie tytuł *Trapiące duchy*.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Zob. J. Komorowski, *Piramida zbrodni...*, op. cit., s. 42. Alfryda to imię Lady Makbet w przeróbce Stanisława Regulskiego wg Friedricha Schillera.

<sup>17</sup> *Teatr we Lwowie*, „Rozmaitości” 1820 nr 35.

## „WYMAWIA SIĘ SZEKSPIR”



Rękopiśmienny afisz Ryszarda III, 29 czerwca 1820

## SZHAKISPER

### Rękopiśmienny afisz Ryszarda III, 29 czerwca 1820

Aktorowie polscy będą mieli honor dać reprezentacją przez JP. Szhakispera z historii angielskiej napisanej w 5ciu aktach wielką

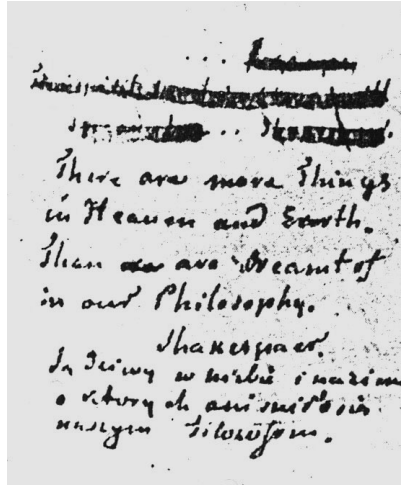
tragedią pod tytułem

RYSZARD TRZECI

UZORPATOR KORONY ANGIELSKIEJ

Przedstawienie w nieznanym dziś przekładzie według swobodnej przeróbki Christiana Felixa Weissa *Richard der Dritte* (1768) odegrał – jak wskazują nazwiska aktorów – nieokreślony bliżej zespół na kresowych Ziemiach Zabranych.<sup>18</sup>

<sup>18</sup> Zob. J. Komorowski, *Pierwszy polski „Ryszard III”*, „Pamiętnik Teatralny” 1986 z. 1. Afisz w Muzeum Teatralnym w Warszawie.



Adam Mickiewicz, motto *Dziadów* części II – rękopis, 1823

1821

## SZEKSPIÉR

L.P... [Ludwik Piątkiewicz], *O teatrze*, „Pamiętnik Galicyjski” 1821 t. II

Europa woli dziś wystawę najlichszej, najnikczemniejszej fraszki, niż arcydzieła głęboko myślącego psychologa, niezrównanego Szekspiéra.

Nic dodać, nic ująć...

1823

## SHAKESPAER

*Poezye Adama Mickiewicza*, tom drugi, Wilno 1823, motto *Dziadów* części II

There are more things in Heaven and Earth,  
Than are dreamt of in our Phylosophy.

Shakespaer

Są dziwy w niebie i na ziemi, o których ani  
śniło się naszym filozofom.<sup>19</sup>

<sup>19</sup> Cytat z *Hamleta*, kwestia księcia do Horacego z I aktu, przekład Mickiewicza.



„Doniesienie z teatru”, Wilno 1827

W rękopisie i pierwodruku jest „our” i „naszym”, w edycji petersburskiej z 1829 poprawione przez poetę na „your” i „waszym” (pierwsza wersja zgodna z tekstem *Hamleta* z Folio, druga z Quarto).

1826

## SCHEKSPIR

Stanisław Plater, *Przemowa*, [w:] August von Kotzebue, *Wybór dzieł dramatycznych. Wolne naśladowanie z niemieckiego przez...*, Warszawa 1826

Pomnijmy na to, że kiedy Wolter Schekspira chciał wyszydzić, nic więcej nie potrzebował, tylko dosłownie myśl jego przełożyć.

W tym wypadku Shakespeare przydał się do uzasadnienia swobody w przystosowaniu przekładów „do smaku polskiej publiczności”.

1827

## SZAKESPAER

„Doniesienie z teatru”, druk ulotny, Wilno 1827

Kompania miejscowa Aktorów Polskich Wileńskich ma zaszczyt uwiadomić Szanowną Publiczność, iż w przyszłą Niedzielę Kwietną, to jest dnia 27 marca dana będzie ostatnia przed Wielką Nocą reprezentacja WIELKIEJ TRAGEDYI z angielskiego Pana Szakespaer w 5ciu aktach z okazałą wystawą, pod nazwiskiem: MACHBET.



Afisz *Makbeta*, Wilno, 27 marca 1827

SHAKESPEAER

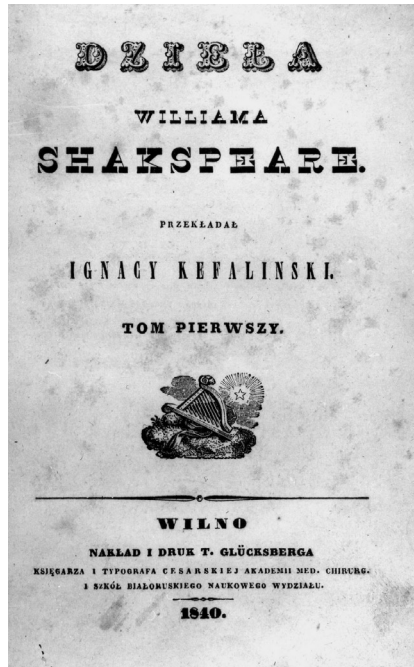
*Afisz Makbeta* w teatrze wileńskim, 27 marca 1827

W niedzielę, to jest dnia 27 marca 1827 roku  
 NA TUTEJSZYM TEATRZE  
 KOMPANIA MIEJSCOWA AKTORÓW POLSKICH  
 Będzie miała zaszczyt dać reprezentacją  
 WIELKIEJ TRAGEDYI z angielskiego Pana Shakespaer przerobionej  
 w 5ciu aktach, pod nazwiskiem  
 MACHBETT

Dwa druki do tego samego przedstawienia, ta sama Drukarnia Rządowa – i dwie różne pisownie. W przedstawieniu 27 marca / 8 kwietnia u boku Stanisława Nowakowskiego jako „Lady Alfryda żona Machbeta” wystąpiła Izabela Górska.<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Zob. J. Komorowski, *Piramida zbrodni...*, op. cit., s. 45–48. „Doniesienie z teatru” i afisz w Bibliotece Litewskiej Akademii Nauk w Wilnie.





Tom pierwszy przekładów Ignacego Hołowińskiego, Wilno 1840

1829

## SZEKSPIRE

Antoni Chomiński, *Do Michała Chlewińskiego*, [w:] *Othello albo Maur w Wenecji tragedia w pięciu aktach przez pana Ducis w języku francuskim wydana, a na polski przetłumaczona przez Antoniego Chomińskiego b. kapitana wojsk polskich*, Wilno 1829

Szekspire prawie zupełnie pozbawiony wychowania, piszący pośród ludu jeszcze barbarzyńskiego językiem ledwo ukształconym, dla sceny całkiem nie urządzonej, nie wiedział, a może i mało ważył te prawidła i tę przyzwoitość dramatyczną, których ściśle dostrzeżenie znamionuje nasz teatr.

Epigońska już krytyka Shakespeare'a barbarzyńcy we wstępie do przekładu klasycystycznej przeróbki Jeana François Ducisa z 1792.

1838

## SHAKSPEARE

*O sztuce tłumaczenia i rozmaitych jej systematach*, „Wizerunki i roztrząsania naukowe” t. 21, Wilno 1838

Tłumaczenie Shakspeare’a przez tegoż [Augusta Wilhelma Schlegla] jest daleko wyższe od wszystkich znajomych, jest najwierniejsze i najwięcej mające w sobie życia.

Rok później z nazwiskiem Shakspeare na okładce ukazał się w Wilnie pierwszy tom przekładów z oryginału ks. Ignacego Hołowińskiego (pseudonim Kefaliński), zapoczątkowując nową epokę w polskiej recepcji dzieł Mistrza ze Stratfordu:

*Dziela Wilhelma Shakspeare.* Przekładał Ignacy Kefaliński, tom pierwszy, Wilno 1839.<sup>21</sup>

1839

## SHAKESPERE

*Literatura angielska w 1838 roku*, „Tygodnik Petersburski” 1839 nr 9

Wydawca odkrył albo raczej zwrócił na to uwagę, że Shakespeare swoje nazwisko pisał Shakespere, bez a, i trzyma się tej pisowni, którą już i inni przyjęli.

Informacja o bogato ilustrowanej *The Pictorial Edition of the Works of Shakespeare*, której pierwszy tom w 1838 opublikował Charles Knight, wydawca z Windsoru (ostatni, ósmy tom ukazał się w 1843). Pomysł nie przyjął się jednak, a sam Knight w kolejnym wydaniu (1867) zmienił pisownię na „Shakspere”, jako jeszcze bliższą zachowanym Szekspirowskim autografom.

1840

## SHEAKSPEARE

*Spis przedmiotów w tomie trzecim Tygodnika Literackiego zawartych*, „Tygodnik Literacki” 1840

Sheakspeare – tłumaczenie Ulrycha .....	169
Sheakspeare – „ Koźmiana .....	281
Sheakspeare – „ Koźmiana .....	369

Tym razem to wynalazek autora wydanego osobno spisu treści rocznika – bo na wskazanych stronach czasopisma znajdujemy pisownię „Szekspir”.<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Zob. J. Komorowski, *Shakespeare w Wilnie...*, op. cit., s. 116–124; A. Cetera, *Smak morwy. U źródeł recepcji przekładów Szekspira w Polsce*, Warszawa 2009. W dodruku pierwszego tomu z 1840 r. zmianie uległo imię autora: *Dziela Williama Shakspeare*, Wilno 1840. Imię Shakespeare’a zapisywano u nas najczęściej jako William lub Wiliam (wyjątkowo w wersji „Willijam”, „Rozmaitości” 1840 nr 23), rzadziej Wilhelm.

<sup>22</sup> „Tygodnik Literacki” 1840 nr 22, 36, 47.

1842

## SCHAKESPEARE

Stanisław Chołoniewski, *Sen w Podhorcach. Wyciąg z dziennika życia mego*, Wilno 1842

sama osądź, droga siostrzo! Czy Szekspir, ów stary znawca serca ludzkiego, nie dobrze mówi do wszystkich zarozumiałych:

Więcej jest rzeczy w niebie i na ziemi,

Jak filozofii waszej się śniło.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Shakespeare, *Hamlet*, przekład Kefalińskiego.

Znany cytat kończy spisaną w Kamieńcu Podolskim filozoficzną opowieść, puentując refleksję o życiu jak sen i śnie jak życie (Calderonowską więc raczej, niż Szekspirowską). Przy czym w tekście jest swojski Szekspir, a w przypisie po- ważny autor angielski.

1843

## SHACKSPEAR

*Kilka słów o teatrze wileńskim (dokończenie)*, „Gazeta Teatralna” 1843 nr 55

Józef Surewicz [...] Posłuchajcie, co mówi o nim „Kurier Wileński” (n. 35, 1842), o grze jego w roli Otello Shackspeara.

W pierwodruku przywołanej i zacytowanej recenzji występuje jednak tylko i wyłącznie pisownia „Szekspir”.<sup>23</sup>

## SHAKESPAR

*Romeo i Julia. Tragedia Shakespar’a*, „Dziennik Mód Paryskich” 1843 nr 16

Dwa fragmenty dramatu (II 6, III 2) w przekładzie Adama Gorczyńskiego, z adnotacją „Tłumacz przełożył całą tę tragedię”. Pełny tekst ukazał się dopiero w 1885, dziewięć lat po śmierci pisarza.<sup>24</sup>

1844

## SCHEAKSPEARE

*Uwiedomienie teatralne*, „Kurier Litewski” 1844 nr 149 dod.

---

<sup>23</sup> *Szekspir na scenie wileńskiej. Józef Surewicz w roli Otella (Udzielono)*, „Kurier Wileński” 1842 nr 35.

<sup>24</sup> A. Gorczyński, *Dramata*, seria druga, Kraków 1885.

W niedzielę, tj. 8 października, w Wielkim Teatrze, artyści dramatyczni pod zarządem J.Pana Józefa Surewicza dadzą sceniczne widowisko w następnym układzie: wyjątek w dwóch odsłonach z trajedii Scheakspeare, przekład Kefalińskiego: *Hamlet*; vaudeville w 1-m akcie *Nowy Rok* z ulubionym mazurem z *Wesela w Ojcowie*.

Zapowiedź pierwszego polskiego przedstawienia szekspirowskiego w przekładzie z oryginału, które odbyło się w Wilnie 8/20 października 1844 z Józefem Surewiczem w tytułowej roli. Na „wyjątek” składało się kilka fragmentów *Hamleta* w przekładzie Hołowińskiego, z rozpoczynającym wieczór monologiem „Być albo nie być”, radami księcia dla aktorów i obłąkaniem Ofelii (Emilia Markowska).<sup>25</sup>

1849

## SHÄKSPIR

*Ostatni sposób, czyli Recepta na złościce, komedia w 4 aktach z angielskiego, podług Schäkspira*, Biblioteka Jagiellońska, rkps sygn. 4484

Rękopiśmienny egzemplarz teatralny, zapewne w przekładzie Jana Nepomucena Kamińskiego z niemieckiej przeróbki Franza von Holbeina – na co wskazuje nietypowa ilość czterech aktów. Na końcu adnotacja: „Włocławek, d. 3 czerwca 1849, Wojaszkievicz”. Józef Wojaszkievicz był aktorem prowincjonalnym, notowanym od 1850.

PS.

Gdyby ktoś chciał używać dziś pisowni „Gete” (chyba z imionami Jan Wilkołaz), a zamiast Márquez (Gabriel Garcia) pisać „Markez”, spotkałby się nie ze sprzeciwem nawet, lecz ze spojrzeniem zwiastującym diagnozę. Tymczasem pisownia „Szekspir” jest zgodna z obowiązującą normą i często używana. Intencje są oczywiście jak najlepsze – ma to podkreślać długoletnie, głębokie wrośnięcie dzieł Shakespeare’a w polską kulturę, fenomen czy też mit „polskiego Szekspira”. Nawet jednak pomijając nienaruszalność nazwiska, do której i autor *Hamleta* ma prawo, warto pamiętać, że tekst z „Szekspirem” w tytule po prostu nie funkcjonuje w obiegu informacji, bo nikomu na świecie nie przyjdzie do głowy wpisanie w internetową przeglądarkę łacińskim alfabetem fonetycznej formy na „Sz”. Miał rację stary Bogusławski. „Wymawia się Szekspir”. Pisz się Shakespeare.

<sup>25</sup> Zob. J. Komorowski, *Shakespeare w Wilnie...*, op. cit., s. 128–129.